

## **KØBENHAVNAVTALEN – PLAN FOR SAMARBEIDE**

<b>KAPITTEL 1</b>	<b>BEKJENTGJØRELSE</b>	Antall sider: 21	Denne side er nr. 1
	<b>AV AVTALEN</b>	Revisjon	2
		Dato:	02/98
		Godkj. av:	Plenum

Avtale

mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige  
om samarbeid for å bekjempe forurensning av havet  
som skyldes olje eller andre skadelige stoffer.

Regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige

som er enige om at forurensning av havet, enten den skyldes olje eller andre skadelige stoffer, kan utgjøre en alvorlig trussel mot miljøet i havet og mot ovennevnte staters vitale interesser,

som er overbevist om at effektiv beskyttelse av miljøet i havet krever aktivt samarbeid mellom statene og at disse hjelper hverandre gjensidig,

som legger vekt på de positive resultater som allerede er oppnådd mellom statene i kampen mot oljeforurensningen av havet,

som vil anstrenge seg for ytterligere å forsterke og utvikle samarbeidet for å beskytte miljøet i havet mot forurensning som skyldes olje eller andre skadelige stoffer,

har blitt enige om følgende:

### Artikkel 1

#### **Generelle forpliktelser**

Partene forplikter seg til å samarbeide for å beskytte miljøet i havet mot forurensning som skyldes olje eller andre skadelige stoffer som utgjør en alvorlig og overhengende trussel mot en eller flere af partenes vitale interesser.

### Artikkel 2

#### **Anvendelse**

Denne aftale kommer til anvendelse når det inntreffer forurensning av havet som skyldes olje eller andre skadelige stoffer i partenes nære havområde, territorialhav og andre havområder indenfor partenes fiskeri-, kontinentalsokkel- og økonomiske sonegrenser. Gjeldende grenser er de som avtales som avgrensning av partenes havområder ifølge denne avtalen, om ikke partene blir enig om noe annet.

### Artikkel 3

#### **Overvåkning**

Partene har ansvar for gjennomføringen av en hensiktsmessig overvåkning i sine respektive havområder. Partene inngår avtaler innbyrdes om felles overvåkning eller samordning av overvåkingen.

### Artikkel 4

#### **Undersøkelse**

Hvis overvåkingen bringer på det rene at det foreligger en situasjon hvor forurensning som skyldes olje eller andre skadelige stoffer kan utgjøre en alvorlig trussel mot miljøet i havet, eller at en av partene på annen måte har fått kjennskap til at en slik situasjon foreligger, skal parten omgående la dette undersøkes slik at nødvendige tiltak kan settes i verk.

### Artikkel 5

#### **Rapportering**

1. En part som har fått kjennskap til forurensning av betydelig omfang av miljøet i havet som skyldes olje eller andre skadelige stoffer, skal omgående informere de andre partene om dette samt om de tiltak som er satt i verk, eller som planlegges satt i verk.
2. En part skal omgående informere en annen part når det konstateres overtredelse av bestemmelser som skal forhindre at havet forurennes av olje eller andre skadelige stoffer hvis forurensningen har skjedd i den andre partens havområde.

## Artikkel 6

### **Bevis**

Partene skal så langt det er mulig yte hverandre bistand for å sikre bevis til bruk ved rettslige skritt i forbindelse med forurensning av havet som skyldes olje eller andre skadelige stoffer, og som har sin grunn i antatte overtredelser av bestemmelser for å hindre slik forurensning, samt bevis som kan brukes i forbindelse med krav om erstatning for kostnader og skader som kan tilskrives forurensningen.

## Artikkel 7

### **Bekjempelse**

1. Partene skal etablere en formålstjenlig beredskap for bekjempelse av forurensning av havet som skyldes olje eller andre skadelige stoffer.
2. Den nasjonale beredskap skal tilrettelegges slik at det tas hensyn til at det også skal være mulig at yta annen part hjelp.
3. Partene skal treffe de nødvendige tiltak for bekjempelse av forurensning av havet som skyldes olje eller andre skadelige stoffer innenfor sine havområder, særlig hvis det er fare for at forurensningen skal spre seg til annen parts havområde.

## Artikkel 8

### **Bistand**

1. En part som trenger hjelp ved bekjempelsen av forurensning som skyldes olje eller andre skadelige stoffer innenfor sitt havområde, kan be de andre partene om slik hjelp. En part som har mottatt henvendelse om slik hjelp, skal gjøre det som er mulig for å yte den hjelp som trengs.
2. Forurensningsmyndighetene hos en part med ansvar for bekjempelse av forurensning av havet som skyldes olje eller andre skadelige stoffer, har rett til å anmode annen parts ansvarlige forurensningsmyndigheter om hjelp direkte. Den myndighet som mottar henvendelsen, avgjør om slik hjelp kan ytes.
3. Det er myndighetene hos den part som ber om hjelp, som har det fulle ansvar for ledelsen av bekjempelsen innenfor sitt havområde. Personell fra den hjelpende part står til disposisjon under ledelse og utfører sin tjeneste på det hjelpsøkende lands territorium ifølge de regler som gjelder i deres hjemland.

## Artikkel 9

### **Grensepassering**

1. Det påhviler den hjelpsøkende part å sørge for at kjøretøyer, redningsutstyr og annet utstyr som medtas i forbindelse med bekjempelsesarbeidet, kan føres over grensen uten inn- og utførselsformaliteter og uten at det pålegges skatter og avgifter. Kjøretøyer, redningsutstyr og annet utstyr brukes i overensstemmelse med gjeldende bestemmelser hos den stat som yter hjelpen og uten at spesiell tillatelse for slik bruk behøver innhentes. Etter at arbeidet er gjennomført, skal kjøretøyer, redningsutstyr og alt annet utstyr føres ut av landet så snart som mulig. Tilsvarende gjelder ved øvelser.
2. Hvis hjelpen omfatter bruk av militært personell, stateide fartøyer eller fly og militære kjøretøyer som krever spesiell adgangstillatelse, skal den myndighet i det hjelpsøkende landet som har bedt om hjelp, sørge for å skaffe slike tillatelser. Territorialgrensen skal ikke overskrides før de nødvendige tillatelser foreligger.
3. Partene skal på anmodning fra den hjelpsøkende part eller den part som yter hjelp, treffe nødvendige tiltak for å lette transiteringen over eget territorium til og fra den hjelpsøkende parts territorium av tilbørlig meldt personell, kjøretøyer, redningsutstyr og annet utstyr i samband med bistanden.

## Artikkel 10

### **Dekning av kostnader**

Kostnader i forbindelse med hjelpinnsats ifølge denne avtalen skal betales som nevnt nedenfor hvis annet ikke er avtalt i det enkelte tilfelle.

- a) Den hjelpende part har rett til å få dekket påløpne kostnader av den hjelpsøkende part i den grad disse kostnader kan henføres til det utførte hjelpe arbeidet.
- b) Den hjelpsøkende part kan på et hvilket som helst tidspunkt tilbakekalle sin anmodning om hjelp. Den hjelpende part har i så fall rett til dekning av de kostnader som har påløpt.
- c) Den hjelpsøkende part skal alltid være beredt til å gi den hjelpsøkende part opplysning om de beregnede kostnader for bistanden.
- d) Kostnadsberegningen skal bygge selvkostprinsippet.
- e) Disse bestemmelser innskrenker ikke partenes rett til å kreve tilbakebetalt kostnader fra tredjemann etter andre bestemmelser og regler som kan gjøres gjeldende ifølge landenes egen lovgivning eller etter folkeretten.

## Artikkel 11

### Skadeserstatning

1. Den hjelpsøkende part svarer for skade som har sin årsak i det hjelpearbeidet som ytes ifølge denne avtale. Den hjelpsøkende part har plikt til å gi opplysninger i forbindelse med rettstvist eller å forhandle om forlik ved-rørende krav om skadeserstatning som rettes mot den hjelpende part eller dennes personell fra tredjemann. Den hjelpsøkende part dekker alle kostnader i forbindelse med rettstvist eller andre kostnader som skyldes erstatningskrav.
2. Den hjelpsøkende part skal yte erstatning til hjelpende part ved dødsfall eller annen personskade som er påført den hjelpende parts personell, og likeledes yte erstatning for tap eller skade av ytstyr eller materiell som skyldes hjelpeinnsatsen.
3. Den hjelpende part svarer allikevel for skader som har oppstått på eget territorium.
4. Den hjelpsøkende part har rett til å reise motkrav om tilbakebetaling av ydet erstatning ifølge denne avtale mot den eller de av hjelpemannskaperne som har forårsaket skaden hvis slik skade kan sies å ha oppstått forsettlig eller på grunn av grov uaktsomhet.

## Artikkel 12

### Informasjonsutveksling

Partene skal informere hverandre om:

- a) sin organisasjon og sitt beredskapsopplegg samt hvilke som er ansvarlige myndigheter for bekjempelse av forurensning av havet som skyldes olje eller andre skadelige stoffer, og for overvåkingen,
- b) sine erfaringer fra bruk av midler og metoder ved bekjempelse av forurensning samt resultatene fra overvåkingsvirksomheten, og
- c) sitt tekniske forsknings- og utviklingsarbeid.

## Artikkel 13

### Avtalens gjennomføring

1. Partene skal arbeide for å utvikle samarbeidet på området gjennom utarbeidelse av planer og retningslinjer samt ved gjennomføring av øvelser.
2. Det forutsettes at partenes ansvarlige myndigheter står i direkte kontakt med hverandre i forbindelse med den praktiske gjennomføringen av avtalen. Dette kan også være aktuelt på regionalt og lokalt nivå i samsvar med planer og retningslinjer som utarbeides av partene.
3. Det skal avholdes møter innefor rammen av denne avtalen når dette synes hensiktsmessig.

## Artikkel 14

### Endring av avtalen

1. Forslag om endring av denne avtalen fra en part skal behandles på et møte mellom partene. Hvis endringsforslaget blir enstemmig vedtatt skal det danske utenriksdepartement meddele partene om endringen.
2. Endringen trer i kraft 30 dager etter den dag da samtlige parter har meddelt det danske utenriksdepartement om sine godkjenninger av endringen.

Det danske utenriksdepartement meddeler de øvrige parter om at det har mottatt melding om endring og tidspunkt for endringens ikrafttreden.

## Artikkel 15

### Ikrafttreden

Avtalen trer ikraft 30 dager etter den dag samtlige parter har meddelt det danske utenriksdepartement om at avtalen er godkjent.

Det danske utenriksdepartement meddeler de øvrige parter om at det har mottatt disse meddelelser og tidspunkt for avtalens ikrafttreden.

For Færøyenes og Grønlands vedkommende, trer avtalen imidlertid først ikraft 30 dager etter at det danske utenriksdepartement meddeler de øvrige parter om at betingelsene for disse er oppfylt.

## Artikkel 16

### Andre avtalers opphør

Når denne avtalen trer ikraft, opphører overenskomsten av 16. september 1971 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige om samarbeid i forbindelse med tiltak mot forurensning av havet å gjelde.

#### Artikkel 17

##### **Uttreden**

En part kan si opp avtalen ved skriftlig meddelelse til det danske utenriksdepartementet som underretter de øvrige parter om det har mottatt slik meddelelse og om meddelelsens innhold

En oppsigelse gjelder bare den part som sier opp avtalen og får virkning seks måneder etter den dag det danske utenriksdepartementet har mottatt meddelelsen om oppsigelsen.

#### Artikkel 18

##### **Deponering av avtalen**

Originaleksemplaret av avtalen deponeres i det danske utenriksdepartement som tilsender de øvrige parter rettkjente kopier av avtalen.

Som bekreftelse på at denne avtalen er inngått mellom partene, er den underskrevet av partene rettlig bemyndigede representanter.

Som skjedde i *København* den 29. marts 1993 på et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk som alle har samme gyldighet.